

fecit cenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebræam illam, ut sponte consentiat habitare mecum.

11. *Fœdam est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum, agendo ut immūnis ab eo transeat.*

12. Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate.

13. Cui Judith respondit: Quæ ego sum, ut contradicam domino meo?

14. Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitæ meæ.

15. Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.

16. Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus.

17. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

18. Et dixit Judith: Bibam domine, quoniam magnificata est anima mea hodie præ omnibus diebus meis.

19. Et accepit, et manducavit, et bibit eoram ipso ea, quæ paraverat illi ancilla ejus.

20. Et jucundus factus est Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

nes una cena á sus domésticos<sup>1</sup>, y dijo á Vagao<sup>2</sup> su eunuco: Anda, y persuade á esa Hebræa, que espontáneamente consenta en cohabitar conmigo.

11. Porque es cosa fea entre los Assyrios, que una mujer se burle de un hombre, procurando pasar de largo sin que él haga nada con ella.

12. Entonces Vagao entró adonde estaba Judith, y la dijo: No tenga rezelo la buena moza de entrar á mi señor, para que sea honrada en su presencia, y comer con él, y beber vino con alegría.

13. Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á mi señor?

14. Haré todo lo que fuere bueno, y pareciere mejor delante de sus ojos<sup>3</sup>. Y todo lo que á él agradare, eso será para mi lo mejor todos los dias de mi vida<sup>4</sup>.

15. Y levantóse, y adornóse de su vestido, y entró á presentarse delante de él.

16. Y el corazon de Holofernes se conmovió: porque se abrasaba en deseo de ella.

17. Y la dijo Holofernes: Bebe ahora, y siéntate á comer alegremente, porque has hallado gracia delante de mí.

18. Y dijo Judith: Beberé señor, porque mi alma ha sido hoy engrandecida<sup>5</sup> mas que en todos los dias de mi vida.

19. Y tomó, y comió, y bebió delante de él<sup>6</sup>, lo que su criada le habia preparado.

20. Y Holofernes estuvo alegre por causa de ella, y bebió vino con mucho exceso, quanto jamás habia bebido en su vida<sup>7</sup>.

### CAPÍTULO XIII.

Judith haciendo oracion á Dios corta la cabeza á Holofernes, á quien el vino habia puesto fuera de sentido; la lleva á los ciudadanos de Bethulia, y los exhorta á dar á Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y Achior al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.

1. Ut autem serò factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit.

2. Erant autem omnes fatigati à vino:

1. Y luego que anocheció, se retiraron<sup>8</sup> con presteza sus siervos á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara<sup>9</sup>, y se fué.

2. Porque estaban todos rendidos del vino:

<sup>1</sup> No quiso que asistiese ninguno de sus oficiales ó personas distinguidas de su ejército, para poder con menos testigos, y con mayor libertad, dar muestras á Judith de su pasión.

<sup>2</sup> Vagao, Bagoas, y Vagoas, era nombre comun entre los Persas, y significa el eunuco.

<sup>3</sup> Todo lo que fuere agradable á sus ojos haré con diligencia: así el Griego.

<sup>4</sup> Debemos juzgar de esta respuesta, y de la que da un poco despues á Holofernes, como de lo que dijo en el capítulo precedente, contentándonos con adorar humildemente lo que Dios ha tenido designio de ocultar debajo de estos velos, y no perdiendo al mismo tiempo de vista lo que la misma Judith afirma con juramento en el capítulo siguiente, v. 20.

<sup>5</sup> Por la victoria que con el favor de Dios esperaba alcanzar de aquel, que pretendia triunfar de su castidad.

<sup>6</sup> El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su lana: costumbre que se observa aun en el dia de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la provision que ella tenía.

<sup>7</sup> El Griego: *Cuanto en ningun dia, despues que nació, habia bebido.*

<sup>8</sup> Para dejar quanto antes en libertad á Holofernes, y porque el mucho vino, que habian bebido en aquella cena, los estimulaba á retirarse luego para dormir.

<sup>9</sup> Que se habia construido dentro de la tienda.



Horace Vernet pinx.

Pellee sculp.

1. Et ait Judith saltem scilicet  
 2. Porro Holofernes jam postea secum nimis  
 3. Desuper Judith postea suam ad stare leti-  
 4. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 5. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 6. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 7. Dicens : Corfirmam me Domine Domine  
 8. Et cum haec dixisset, accessit ad colum-  
 9. Cumque evagrasset illum, apprehendit  
 10. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 11. Et postquam haec dixisset, accessit ad colum-  
 12. Et cum haec dixisset, accessit ad colum-  
 13. Et dixit Judith a longe custodibus mu-  
 14. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 15. Et cum haec dixisset, accessit ad colum-  
 16. Et cum haec dixisset, accessit ad colum-  
 17. Dixit Judith : Laudate Dominum Deum  
 18. Et ait que Judith ante seclum, orans cum  
 19. Et cum haec dixisset, accessit ad colum-

9. Y Judith se quedó así en la cámara  
 1. Y Holofernes se echó en la cama,  
 2. Y dijo Judith a los soldados que estaban fuera  
 3. Y se echó que de ella se acordaba de la ciudad  
 4. Y se echó con lágrimas, y moviendo las labias en  
 5. Y dijo : Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel,  
 6. Y mira en esta hora las obras de tus manos,  
 7. para que como lo has prometido, envíes una  
 8. ciudad de Jerusalén, y ponga yo por obra lo  
 9. que he pensado, creyendo poderse hacer por  
 10. ti.  
 11. Y cuando esto dijo, llegó a la cama, que estaba a  
 12. la cabeza de la cámara de Holofernes, y desató el  
 13. paño que estaba en la cama.  
 14. Y habiéndolo desatado, tomó con el cabe-  
 15. zo de la cabeza de él, y se echó sobre el cuerpo  
 16. de él en esta hora.  
 17. Y le dio dos golpes en la cerviz, y le cortó  
 18. la cabeza, y quitó el mosquero de los pilares, y  
 19. echó por tierra el cadáver en un tronco.  
 20. Y de allí se levantó, y cubrió la cabeza  
 21. de Holofernes con su capa, y le mandó que la  
 22. llevasen en su saco.  
 23. Y se salieron los dos, según su costumbre,  
 24. como para ir a su campamento, y atravesaron el cam-  
 25. pamento, y dando vuelta al valle, vinieron a la  
 26. puerta de la ciudad.  
 27. Y ella les dijo desde lejos a las guardas de  
 28. los muros : Abrid las puertas, porque Dioses con  
 29. nosotros, y ha hecho señal en Israel.  
 30. Y sacando, que luego que los ciudadanos  
 31. oyeron su voz, llamaron a los ancianos de la  
 32. ciudad.  
 33. Y concurren a ella todos, desde el ma-  
 34. yor hasta el menor, porque ya no esperaban  
 35. que ella volviese.  
 36. Y encendiendo lámparas, todas se pu-  
 37. sieron al resaca de ella, y ella subiendo en un  
 38. lugar más alto, mandó que hubiese silencio. Y  
 39. cuando todos hubieron callado,  
 40. dijo Judith : Alabad al Señor nuestro Dios,  
 41. que no desampara a los que esperan en él.  
 42. Y por un su siervo ha cumplido su mi-  
 43. sericordia, que prometió a la casa de Israel,  
 44. y por mi mano ha muerto esta noche al enemigo  
 45. de su pueblo.  
 46. Y sacando del saco la cabeza de Holofer-  
 47. nes, se la mostró, diciendo : Ved aquí la cabeza  
 48. de Holofernes general del ejército de los Assy-

1. La obra, que yo he pensado por mi propia mano, y la seré tanto más gloriosa.  
 2. Judith dice, y se echó en la cama por temor de Holofernes y de su ejército, con su asistencia.  
 3. O mas propiamente como el texto : et affange, pues era instrumento que servaba, y lo usaba de la cama.  
 4. Dicho de la cama al texto, se llama con toda propiedad tronco, porque echó el cadáver sin la cama.  
 5. MS. 5. Las velas. — 6. Que ha hecho muestra de su poder.  
 7. Temían que Judith no volviese.



3. Eratque Judith sola in cubiculo.

4. Porrò Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

5. Dixitque Judith puellæ suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observaret.

6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio,

7. Dicens : Confirma me Domine Deus Israël, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas : et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendeat, exolvit.

9. Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait : Confirma me Domine Deus in hac hora.

10. Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit conopæum ejus à columnis, et evolvit corpus ejus truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancillæ suæ, et jussit ut mitteret illud in peram suam.

12. Et exierunt duæ, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith à longè custodibus murorum : Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israël.

14. Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo usque ad maximum : quoniam sperabant eam jam non esse venturam.

16. Et accendentes luminaria congyraverunt circa eam universi : illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17. Dixit Judith : Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se :

18. Et in me ancillâ suâ adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israël : et interfecit in manu mea hostem populi sui hæc nocte.

19. Et profereus de perâ caput Holofernis, ostendit illis, dicens : Ecce caput Holofernis principis militiæ Assyriorum, et ecce cono-

3. Y Judith se quedó sola en la cámara.

4. Y Holofernes estaba tendido en la cama, profundamente dormido por el mucho vino.

5. Y dijo Judith á su criada, que estuviese fuera en observacion á la puerta de la cámara.

6. Y Judith se quedó de pié delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7. Dijo : Dame esfuerzo Señor Dios de Israel, y mira en esta hora á las obras de mis manos<sup>1</sup>, para que como lo has prometido, ensalces á tu ciudad de Jerusalém<sup>2</sup> : y ponga yo por obra esto que he pensado, creyendo poderse hacer por tí<sup>3</sup>.

8. Y dicho esto, llegóse al pilar, que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, y desató el puñal<sup>4</sup>, que atado colgaba de él.

9. Y habiéndolo desenvainado, asió del cabello de la cabeza de él, y dijo : Señor Dios dame esfuerzo en esta hora.

10. Y le dió dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el mosquitero de los pilares, y echó por tierra<sup>5</sup> su cadáver tronco.

11. Y de allí á poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, y le mandó que la metiese en su saco.

12. Y se salieron las dos, segun su costumbre, como para ir á orar, y atravesaron el campamento, y dando vuelta al valle, vinieron á la puerta de la ciudad.

13. Y dijo Judith desde lejos á las guardas<sup>6</sup> de los muros : Abrid las puertas, porque Dioses con nosotros, y ha hecho virtud en Israel<sup>7</sup>.

14. Y sucedió, que luego que los ciudadanos oyeron su voz, llamaron á los ancianos de la ciudad.

15. Y concurrieron á ella todos, desde el menor hasta el mayor : porque ya no esperaban que ella volviese<sup>8</sup>.

16. Y encendiendo luminarias, todos se pusieron al rededor de ella : y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que hubiese silencio. Y cuando todos hubieron callado,

17. Dijo Judith : Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó á los que esperan en él :

18. Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió á la casa de Israel : y por mí mano ha muerto esta noche al enemigo de su pueblo.

19. Y sacando del saco la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo : Ved aquí la cabeza de Holofernes general del ejército de los Assy-

<sup>1</sup> Á la obra, que vas á cumplir por mi débil mano, y te será tanto mas gloriosa.

<sup>2</sup> Abatida ahora, y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército. — <sup>3</sup> Con tu asistencia.

<sup>4</sup> Ó mas propriamente segun el Griego : *el alfange*, pues era instrumento que *cortaba*, y lo usaban los Persas.

<sup>5</sup> Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.

<sup>6</sup> MS. 8. *Las vellas*. — <sup>7</sup> Que ha hecho muestra de su poder.

<sup>8</sup> Temian que Judith no volveria.

pæum illius, in quo recumbebat in ebrietate sua, ubi per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster.

20. Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. \* Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

22. Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porrò Ozias princeps populi Israël, dixit ad eam: Benedicta es tu filia à Domino Deo excelso præ omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit cælum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:

25. Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non peperisti animæ tuæ, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinæ ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

27. Porrò Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti, quòd ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hæc nocte in manu mea.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cùm captus fuerit populus Israël, gladio perforari præcipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holofernis, angustiatus præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, et æstuavit anima ejus.

1 Breves palabras, en que se encierra todo cuanto se puede decir para engrandecer el poder del Señor en esta acción. Los Assirios han sido vencidos, yo he vuelto salva, y el pueblo queda ya libre: mas Dios es el que los venció, me salvó á mí, y libertó á su pueblo: y así á él solo es á quien se deben dar todas las gracias, porque del todo *suya es la victoria.*

2 Ha destruido á nuestros enemigos, haciendo inútiles y vanos todos sus proyectos y pensamientos contra esta ciudad.

3 Esto es, en Bethulia y su distrito; porque de todo el pueblo lo era Manassés.

4 No dudaste exponer tu vida: y presentando delante del Señor tus oraciones y ayunos, has impedido que por nuestros pecados nos castigase con rigor, entregándonos en manos de los Assirios.

5 La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mismo, que le habia hecho tan terribles amenazas, la sorpresa que le causó un suceso tan extraordinario, y la alegría de verse en un instante libre ya de la cruel

a Psalm. cv, 1, et cvi, 1.

rios, y ved aquí su mosquitero, dentro del cual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una hembra le hirió el Señor nuestro Dios.

20. Mas vive el mismo Señor, que su Ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva fuese amancillada, sino que me ha hecho volver á vosotros sin mancilla de pecado, gozosa por su victoria, por haberme yo escapado, y por haber sido vosotros libertados <sup>1</sup>.

21. Confesad á él todos, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

22. Entonces todos adorando al Señor, le dijeron: El Señor te bendijo con su virtud, porque por tí ha aniquilado <sup>2</sup> á nuestros enemigos.

23. Y Ozias príncipe <sup>3</sup> del pueblo de Israël, le dijo: Bendita eres del Señor Dios excelso tú, ó hija, sobre todas las mujeres de la tierra.

24. Bendito el Señor, que crió el cielo y la tierra, y te encaminó para herir la cabeza del caudillo de nuestros enemigos:

25. Porque hoy ha engrandecido tanto tu nombre, que no se apartará tu alabanza de la boca de los hombres, que se acordaren siempre del poder del Señor, por amor de los cuales no perdonaste <sup>4</sup> á tu vida, al ver las angustias, y aflicción de tu pueblo, antes acudiste á su ruina delante de nuestro Dios.

26. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

27. Y habiendo llamado á Achior, vino, y le dijo Judith: El Dios de Israël, de quien tú diste testimonio, de que se vengaría de sus enemigos, él mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza de todos los incrédulos.

28. Y para que conozcas que es así, hé aquí la cabeza de Holofernes, el que con su soberbio desprecio menospreció al Dios de Israël, y á tí amenazaba de muerte, diciendo: Luego que el pueblo de Israël fuere hecho cautivo, mandaré que te traspasen los costados con espada.

29. Y Achior, al ver la cabeza de Holofernes, angustiado de miedo, cayó sobre su rostro en tierra, y se abochornó su alma <sup>5</sup>.

30. Postea verò quàm resumpto spiritu re-creatus est, procidit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit:

31. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

30. Mas luego que recobrando el espíritu volvió en sí, se postró á los piés de ella, y la adoró, y dijo:

31. Bendita tú de tu Dios en toda tienda <sup>1</sup> de Jacob, porque en toda gente, que se oyere tu nombre, será engrandecido el Dios de Israël por causa de tí.

## CAPITULO XIV.

Cuelgan la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia, Achior se circuncida, y los Judíos se arrojan sobre los Assirios, los cuales hallando muerto á Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico.

1. Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. Et erit, cùm exierit sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, [sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit, ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cùmque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cùmque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem præputii sui, et appositus est ad populum Israël, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

7. Mox autem ut ortus est dies, suspendunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9. Porrò hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptentes, excitandi gratiâ, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed à sonantibus Holofernes evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assiriorum pulsando aut intrando aperire.

muerte, que debia aguardar, si Bethulia hubiera sido tomada, le trastornaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. *Æstuavit*, se le encendió la sangre, y le trastornó de manera, que quedó al punto sin sentido.

1 En toda la casa y posteridad de Jacob. — 2 MS. 8. *E facit una remessa.*

3 No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer á los enemigos.

4 Muchos son de sentir, que fué incorporado en el pueblo Hebréo con todos los privilegios y fueros que gozaban los Israelitas, dispensándose con él la ley del *Deuteronomio* xxiii, 3, que prohibia expresamente, que los Ammonitas fuesen admitidos á la Iglesia de Dios, aun despues de la décima generacion.

5 MS. 8. *Las roddas.* — 6 Corrieron á fin que desde luego diese las órdenes para el combate. — 7 Del general.

11. Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12. Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad praelium.

13. Tunc ingressus Vagao cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14. Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiit foras ad populum,

16. Et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor, ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo.

17. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

11. Mas habiendo acudido sus capitanes y tribunos, y todos los oficiales generales del ejército del rey de los Assyrios, dijeron á los camareros<sup>1</sup>:

12. Entrad, y despertadlo, porque han salido los ratones de sus agujeros<sup>2</sup>, y han tenido osadía de provocarnos á la batalla.

13. Entonces Vagao entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmas con sus manos: porque se imaginaba que estaba durmiendo con Judith.

14. Mas como aplicando el oído no percibiese movimiento de persona acostada, se acercó arrimándose á la cortina, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza tendido en tierra bañado de su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras.

15. Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió corriendo fuera á la gente,

16. Y dijo: Una mujer Hebréa ha afrentado la casa del rey Nabuchodonosor, porque ved aquí á Holofernes tendido por tierra, y no está en él su cabeza.

17. Lo que habiendo oído los príncipes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fueron muy turbados sus ánimos.

18. Y se movió una gritería incomparable en medio del campamento de ellos.

## CAPITULO XV.

Los Assyrios abandonándolo todo, huyen de las espadas de los Hebréos, que recogiendo los despojos, se enriquecen en extremo. El pontífice y el pueblo llenan de bendiciones á Judith, á quien destinan todo lo que era de Holofernes.

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugae praesidium sumunt,

2. Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum, et semitas collium.

3. Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

<sup>1</sup> MS. 8. *Los camareros.*

<sup>2</sup> Así llamaban los Assyrios á los de Bethulia por desprecio, al mismo tiempo que estaban ya sin general. Los Philistheos habian usado ya de semejante expresion en otro tiempo. *I Reg. xiv, 11.*

<sup>3</sup> Este temor y desaliento no parece que podia ser natural. Podian haberse turbado en los primeros momentos, viendo la muerte desastrada de su general; mas si volvian los ojos á la extremidad á que Bethulia estaba reducida, la hubieran podido rendir en muy pocos dias. Podian por lo menos haberse retirado en buen orden, bajo la conducta del principal comandante. Mas parece que fué el mismo Dios, el que repentinamente les perturbó la razon, los dejó sin saber que hacerse, y por último infundió en su corazón un terror pánico, que no les dió lugar para otra consulta, que para echar á huir á rienda suelta, y con la mayor precipitacion. De donde resultó la ruina de todo el ejército.

4. Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant praecipites: filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8. Hi vero, qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut á minimo usque ad maximum omnes divites fierent deprædationibus eorum.

9. Joacim autem summus pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.

10. Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri:

11. Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eò quòd castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in æternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum á populo Israel.

14. Porrò autem universa, quae Holofernis peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili, et tradita sunt omnia illi á populo.

15. Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.

<sup>1</sup> El Griego: *καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα, y se enriquecieron en gran manera.*

<sup>2</sup> Este tenía dos nombres, y es el mismo que Eliachim, de quien se ha hablado en el cap. iv, 11. Algunos quieren, que Joacim fué hijo y sucesor de Josué, del que se habla en *Esdras, lib. II, cap. XII, 10*, y se cree, que se le dió el pontificado casi cien años despues de concluido el cautiverio de Babilonia; porque estos colocan la historia de Judith en estos tiempos. Vino con sus ancianos, con todo el senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto griego.

<sup>3</sup> Esto hace ver que aunque en el antiguo pueblo no estaban en tanto honor la viudez y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimacion y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas, que preferian la continencia y los ejercicios de piedad á las segundas bodas.

<sup>4</sup> En el texto griego se lee, que acudieron todas las mujeres de Israel para verla, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Judith tomando ramos en las manos, los repartió á las mujeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de olivas; y que poniéndose delante de todos, guiaba el coro, é iban detrás los del pueblo, todos armados y con coronas, cantando himnos, ya con instrumentos músicos de aire llamados *órganos*, ya de cuerdas llamados *citharas*.

4. Y como los Assyrios desordenados iban huyendo precipitadamente: y los Israelitas los perseguian formados en un solo cuerpo, herian á cuantos podian encontrar.

5. Y Ozias envió mensajeros á todas las ciudades y provincias de Israel.

6. Con lo que cada provincia, y cada ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron á filo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7. Y los otros, que habian quedado en Bethulia, entraron en el campamento de los Assyrios, y tomaron los despojos, que los Assyrios huyendo habian dejado, y se cargaron grandemente<sup>1</sup>.

8. Y aquellos, que volvieron vencedores á Bethulia, llevaron consigo todo lo que habia sido de los Assyrios, de tal suerte que no habia número en los ganados, y bestias, y en todos los muebles de ellos, de modo que desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9. Y Joacim<sup>2</sup> sumo pontífice vino de Jerusalem á Bethulia con todos sus ancianos, para ver á Judith.

10. La cual habiendo salido á él, la bendijeron todos á una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israel, tú la honra de nuestro pueblo:

11. Porque te has portado varonilmente, y tu corazón se ha confortado, por cuanto has amado la castidad, y despues de tu marido, no has conocido otro<sup>3</sup>: por tanto la mano del Señor tambien te ha confortado, y por eso serás bendita para siempre.

12. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

13. Y apenas en treinta dias pudo el pueblo de Israel recoger los despojos de los Assyrios.

14. Demás de esto todas las cosas, que se probó haber sido propias de Holofernes, las dieron á Judith en oro, y plata, y vestidos, y pedrería, y toda suerte de alhajas, y todas le fueron entregadas por el pueblo.

15. Y todos los pueblos se regocijaban con las mujeres, y doncellas, y jóvenes, al sonido de órganos y de citharas<sup>4</sup>.